

Alexander LUBOTSKY

## SCYTHIAN ELEMENTS IN OLD IRANIAN

*Indo-Iranian Languages and Peoples. Proceedings of the British Academy,  
116, 189-202. © the British Academy 2002.*

**1.1.** DURING THE FIRST MILLENNIUM B.C., the Central Asian steppes were inhabited by a group of tribes, called Sakas by the Persians and Scythians by the Greek. They controlled an enormous territory from the banks of the Danube across the Pontic steppes to Central Asia. We do not know whether these peoples spoke the same language, but they presumably were culturally homogeneous, as follows from the archaeological evidence: all over the Eurasian steppes we find in the first millennium the 'Scythian' short sword, the trilobate arrow-head and the so-called 'Animal Style' decoration.

From Classical and Mesopotamian sources we learn that sometime during the late eighth and seventh centuries B.C., the Scythians invaded Media and the Near East and dominated the lands of the Urartians, the Mannaeans and the Medes for several decennia. This period led to inevitable amalgamation. In the seventh century B.C., Urartian soldiers start wearing a Scythian *bashlyq*, very different from the helmet worn by the Urartians in the preceding centuries. Various peoples of the Iranian plateau and beyond wear Scythian clothing and weaponry at least by the end of the sixth century B.C., as can be seen on the Persepolis reliefs. Scythian influence can further be deduced from the story told by Herodotus (I, 73) that the Median king Cyaxares sent young boys to the Scythians to learn their language and the art of archery.

On the basis of extensive historical and archaeological evidence, my colleague Willem Vogelsang convincingly argued in his 1992 book that the Scythians must have played an essential role in the rise and organisation of the Achaemenid empire. It therefore seems legitimate to ask whether we can find Scythian loanwords in the Old Iranian languages, namely Avestan and Old Persian. It must be borne in mind that since all three languages are closely related, it is not simple to prove borrowing. As is well known, Old Persian vocabulary contains many words which must be of Iranian but non-Persian origin. These words are usually attributed to Median, but it is in principle equally

possible that they are borrowed from any other Iranian language, including Scythian. Only when we find phonological features which are characteristic of Scythian can we be confident that we are indeed dealing with a Scythian loan-word.

Unfortunately, we know next to nothing about the Scythian of that period – we have only a couple of personal and tribal names in Greek and Persian sources at our disposal – and cannot even determine with any degree of certainty whether it was a single language<sup>1</sup>. Our information about Sarmatian and Alanic, which represent the ‘Middle Iranian’ stage of Scythian, is also practically restricted to personal names, whose etymological analysis is often uncertain. We only get onto firm ground when we consider the historical development of Ossetic, the modern representative of one of the Scythian dialects<sup>2</sup>. In a situation like this, it seems necessary to start from Ossetic and then to move backwards. In other words, we must select Ossetic sound changes which belong to the oldest layer, check whether these are also reflected in Sarmatian and Alanic names, and then hypothesise that they already took place in Scythian. Needless to say, the last step must necessarily remain uncertain. Nevertheless, if we find an apparently Iranian word in Avestan or Old Persian that does not agree with the sound laws of these languages, and if the specific sound change concerned is typical of Ossetic and Sarmatian-Alanic, we may seriously consider the possibility of a Scythian origin.

1.2. There are two major isoglosses which separate Ossetic from the other Iranian languages, namely Iranian *\*p* > Oss. *f* and Iranian *\*ti* > Oss. *c*.<sup>3</sup> Both developments are already found in Sarmatian names in Greek inscriptions from Southern Russia (1st cent. B.C. to 3rd cent. A.D.), at least if our analysis of the names is correct.

The problem with the sound change *\*p* > *f* is that the inscriptions write both  $\pi$  and  $\phi$ , cf.  $\Pi\omicron\upsilon\rho\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$  (Olbia) /  $\Phi\omicron\upsilon\rho\tau\alpha\varsigma$  (Tanais) (< *\*puθra-*, Oss. *fyr/furt* ‘son’);  $\Pi\iota\delta\alpha\varsigma$  (Berezan’) /  $\Phi\iota\delta\alpha\varsigma$  (Tanais, Panticapaeum) (< *\*pitā*, Oss. *fyd/fidæ* ‘father’). Abaev (1949: 212f.; 1979: 332) interpreted the  $\pi/\phi$  alterna-

<sup>1</sup> Henceforth I shall use ‘Scythian’ as a cover term for the Old Iranian stage (i.e. ca. tenth to third centuries B.C.) of the North Iranian dialects.

<sup>2</sup> An important argument in favour of the view that Ossetic is indeed ‘Neo-Scythian’ is furnished by the name of the Scythian rebel Skunxa, who was captured by Darius (DB 5.27). As was indicated by Frejman (1948: 239f.), this name is likely to correspond to Oss. (Dig.) *æsk’wænxun* ‘to be distinguished’.

<sup>3</sup> The latter sound change is also found in Choresmian, but as a part of a more general assibilation process.

tion diachronically, but, as indicated by Bielsemer (1989: 240), the different reflexes may belong to different dialects: forms with  $\pi$  are attested in the West (Olbia), whereas forms with  $\phi$  are found in the East. We may therefore assume that the sound change  $*p > f$  was typical of East Scythian dialects<sup>4</sup>.

Assibilation  $*ti > *t'i$  (with voicing to  $*d'i$  in intervocalic position) is found in two Sarmatian names from Olbia:  $\text{Ἰνσαζαγος}$ , which is usually interpreted as Oss.  $*insæzæg$  'Vicentius' (Abaev, *IESOJ* IV, 277; cf. Oss.  $yssæz/insæj$  'twenty' < Proto-Ossetic  $*insæz$  <  $*vinsati$ ), and, possibly,  $\text{Κουζαίος}$ , if this is connected with Oss.  $kuz$  'puppy' (thus Abaev 1949: 171, who compares the Ossetic personal names  $Kuza$  and  $Kuzæg$ ). Here, too, we may hypothesise that the assibilation may already have occurred in Scythian or in some of its dialects.

## 2. Avestan $x^v arənah-$ / Iranian $*farnah-$

2.1. I have recently discussed the etymology and concept of Avestan  $x^v arənah-$  and its Iranian cognates (cf. Lubotsky 1998), so that I shall only indicate the main lines here.

The best semantic analysis of  $x^v arənah-$  was given by Sir Harold Bailey in his Ratanbai Katrak lectures (1943: 1ff.). On the basis of a meticulous analysis of Avestan and Pahlavi passages, Bailey arrives at the following rendering of  $x^v arənah-$  (p. 29): 'from the primary meaning "the thing obtained or desired" by way of "good things" and "riches" to the "good fortune" assured by riches to the possessor of *hvarnah*, and thence to "Fortune", a divine (*mēnōkīk*) hypostasis, and a force bestowing "good fortune" including all success and victory'. In anticipation of the discussion later on, I shall tentatively gloss Av.  $x^v arənah-$  by 'prosperity'.

Let us look at the major constructions involving Av.  $x^v arənah-$ . The most frequent formula with  $x^v arənah-$  is the octosyllabic line *ahe (mana/āṇham) raiia x^v arənahaca* 'on account of his (my/their) wealth and prosperity', which occurs hundreds of times in the Yašts. A typical example is Yt. 3,18 (*et pas-sim*):

*ahe raiia x^v arənahaca      təm yazāi surunuata yasna*

'On account of his wealth and prosperity,

I will worship him with audible veneration.'

<sup>4</sup> It is of course also possible that there were different traditions in the representation of a Sarmatian sound for which there was no equivalent in the Greek alphabet, e.g. [ϕ] (a bilabial spirant).

'Wealth and prosperity' appear together in other formulae, too, cf. *raēšca x<sup>v</sup>arənasca*, *raiiqmca x<sup>v</sup>arənaḡqmca*, *raēuuant- x<sup>v</sup>arənaḡhaṇt-*. They are attributes of a god, who can bestow them on a devotee. In Yt. 10,108, for instance, Mithra asks:

*kahmāi raēšca x<sup>v</sup>arənasca kahmāi tanuuō druuatātəm azəm baxšāni xsaiiamnō*

'On whom shall I, who possess them, bestow riches and prosperity,  
on whom health of the body?'

Another frequent juxtaposition is formed by *x<sup>v</sup>arənah-* and *sauuah-* 'power', cf. *sauuasca x<sup>v</sup>arənasca*, *x<sup>v</sup>arənaḡhō sauuaḡhō mazdaḡātahe*, *x<sup>v</sup>arənō mazdaḡātəm ... sauuō mazdaḡātəm ...* etc.

Our knowledge about *x<sup>v</sup>arənah-* comes primarily from the Yašts. In Yt. 19, two types of *x<sup>v</sup>arənah-* are distinguished: *kauuaēm x<sup>v</sup>arənō* 'the prosperity of the Kavi-dynasty' and *ax<sup>v</sup>arətəm x<sup>v</sup>arənō*. The *kauuaēm x<sup>v</sup>arənō* belongs to the gods, who by its power create and preserve the world. It also accompanies the ancient kings and heroes and gives them extraordinary powers. The *ax<sup>v</sup>arətəm x<sup>v</sup>arənō*, on the other hand, is described as an object of desire for divinities and heroes, who constantly struggle for it. Ahura Mazdā even prescribes that every mortal should fight for the *ax<sup>v</sup>arətəm x<sup>v</sup>arənō*. The meaning and etymology of the adjective *ax<sup>v</sup>arətəm* are disputed, but it must mean something like 'undistributed'.

In Yt. 18, the Aryan *x<sup>v</sup>arənah-* (*airiianəm x<sup>v</sup>arənō*) is honoured. It was created by Ahura Mazdā, is full of milk and pastures and overcomes the daēvas and the non-Aryan countries.

**2.2.** The major problem we encounter when dealing with the etymology of this word is its initial. Whereas Av. *x<sup>v</sup>arənah-*, Pahl. *xwarrah* and Pers. *xurra* point to initial *\*x<sup>v</sup>-*, the other languages show initial *\*f-*, cf. OP *\*farnah-* in the PN *Vi<sup>n</sup>dafarnah-*, Man. MP and Parthian *prh*, *frh* /farrah/ 'fortune, glory', Sogd. (Buddh.) *prn*, (Man.) *frn*, (Chr.) *fn* /farn/ 'glory, high rank', Bactrian *φap(p)o* on Kushan coins, Khot. *phārra-* 'splendour, rank (of Buddha)', Pers. *farr(a)*, Oss. *farn/farnæ* 'happiness, wealth, well-being'.

For a long time it was held that the initial *f-* is due to a specific Median soundlaw Plr. *\*x<sup>v</sup>-* > Med. *f-*. It was assumed that *farnah-* was borrowed by Old Persian from Median, and then disseminated all over the Iranian territory in the period of the Achaemenid empire. In 1983, however, Skjærvø convincingly showed that the 'Median' theory is untenable. His conclusions can be summarised as follows:

a. It is impossible to prove that *farnah-* is an originally Median word and that there was an exclusively Median development *\*x<sup>v</sup>-* > *f-*.

b. Forms with *f*- are attested throughout the whole Iranian territory, whereas \**x*<sup>v</sup>- is confined to Avestan. Pahl. *xwarrah* and Pers. *xurra* can be considered loanwords from Avestan.

c. There is no evidence that *farnah*- was so important in the Achaemenid empire that this term should have been borrowed by all Iranian dialects of that time and replaced the local variants.

I agree with Skjærvø that the distribution of the forms clearly shows that *farnah*- must be the original form. The initial *x*<sup>v</sup>- of Av. *x<sup>v</sup>arənah*- can easily be explained by substitution of *x<sup>v</sup>a*- for *fa*-, which is frequently attested in loanwords. For instance, in South Russian dialects, *f* in loanwords regularly appears as *x*<sup>w</sup>, cf. *x<sup>w</sup>ābr'ika* 'factory' (Standard Russ. *fābrika*), *x<sup>w</sup>anār* 'lantern' (Standard Russ. *fonār*), a borrowing from Gr. φανάριον; Middle Welsh *Chwefror* 'February' is a borrowing of Latin *Februārius*; in Finnish, we find *sohva* 'sofa', *kirahvi* 'giraffe' etc.

Furthermore, there is an important linguistic argument against a Proto-Iranian reconstruction \**h<sup>v</sup>arnah*-, which, as far as I know, has never been mentioned in the literature. (For a detailed discussion of the evidence I refer the reader to Lubotsky 1999.) Avestan compounds with second members in °*x<sup>v</sup>*- normally appear with -*s*(.)*x<sup>v</sup>*- after *i*, *u*, *r*, which is a result of the RUKI rule, cf. *husx<sup>v</sup>afa*, 3 sg. pf. √*x<sup>v</sup>ap*- 'to sleep'; *paitiš.x<sup>v</sup>ana*- 'disturbing noise'; *pairiš.x<sup>v</sup>axta*- 'surrounded on all sides'; *paitiš*(.)*x<sup>v</sup>arəna*- 'jaws'; *aiβis.x<sup>v</sup>arəθa*- 'suitable for consumption'; *mainiiuš.x<sup>v</sup>arəθa*- 'reared on supernatural food'; *pasuš.x<sup>v</sup>arəθa*- n. 'food for cattle'. The exceptions are very few: apart from three compound verbs, unchanged *x<sup>v</sup>* is only found in compounds with °*x<sup>v</sup>arənah*-: *aiβi.x<sup>v</sup>arənah*- 'full of *x<sup>v</sup>arənah*-'; *pouru.x<sup>v</sup>arənah*- 'with much *x<sup>v</sup>arənah*-'; *viṇdi.x<sup>v</sup>arənah*- 'with found *x<sup>v</sup>arənah*-'; and the personal names *ātərəx<sup>v</sup>arənah*- and *aiβi.x<sup>v</sup>arənah*-.

Also in the position after -*ā*, the initial *x<sup>v</sup>* of °*x<sup>v</sup>arənah*- remains unchanged (*ušta.x<sup>v</sup>arənah*-, *vīspō.x<sup>v</sup>arənah*-, *barō.x<sup>v</sup>arənah*-, *haomō.x<sup>v</sup>arənah*-), whereas, for instance, the initial *x<sup>v</sup>* of °*x<sup>v</sup>arəna*- 'eating' often appears as -*ṇ<sup>v</sup>h*- (*āṇ<sup>v</sup>harəna*- 'dish, bowl', *haṇ<sup>v</sup>harəna*- 'cheek').

This state of affairs clearly shows that the initial *x<sup>v</sup>*- of Avestan *x<sup>v</sup>arənah*- cannot reflect Proto-Iranian \**hu*- < PIE \**su*-.

**2.3.** The insight that \**farnah*- is the original form opens new perspectives for the etymological analysis. In the following I shall argue that \**farnah*- goes back to Plr. \**parnah*- and is cognate to Skt. *pārīṇas*-, which is not only the same morphological formation but has the same range of meanings.

Skt. *pārīṇas*- n. is traditionally glossed 'fullness, abundance, prosperity' and derived from the PIE root \**pelh<sub>1</sub>*- 'to fill' (cf. Mayrhofer, *EWAia*, s.v.). For



Skt. *pārīṇas-* we can reconstruct PIE *\*pelh<sub>1</sub>-nos-*, the expected Iranian reflex of which is *\*parnah-* with regular loss of the laryngeal in inlaut. We shall return to the problem of the Iranian initial *f-* below, but first we have to look at the actual occurrences of Ved. *pārīṇas-*. This word is attested only in the R̥gveda (all other attestations being R̥gvedic repetitions or variants). It occurs eleven times as a simplex and twice in the compound *gōparīṇas-*. Finally, there is one attestation of the adjective or neuter *parīṇasā-*.

Among the eleven occurrences of *pārīṇas-*, we find four times an asyndetic formula *rāyā pārīṇasā* at the end of the line, three times referring to Indra and once to Agni. A typical example is 8,97,6a-d (other passages are 1,129,9a; 4,31,12b; 5,10,1c):

|                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| <i>sá nah sómesu somapāh</i>         | <i>sutēṣu śavasas pate /</i>   |
| <i>mādāyasva rādhasā sūnṛtāvātā-</i> | <i>-índra rāyā pārīṇasā //</i> |

'Get intoxicated with our pressed-out Soma-juices, O Indra, Soma-drinker, Lord of power, with (your) bountiful gifts, with (your) wealth (and) *pārīṇas-*.'

The formula *rāyā pārīṇasā* is no doubt identical with the Avestan formula (*ahelmana/āpḥam*) *raia x<sup>v</sup>arənaḥaca* and goes back to Indo-Iranian times. Let us now review the other passages with *pārīṇas-*. At the end of a hymn to the Maruts, 1,166,14, we read:

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <i>yéna dīrghám marutaḥ śúsāvāma</i> | <i>yuṣmākena pārīṇasā turāsaḥ /</i>          |
| <i>ā yát tatānan vṛjāne jānāsa</i>   | <i>ebhír yajñēbhis tát abhīṣṭim aśyām //</i> |

'Your *pārīṇas-*, O Maruts, through which we shall stay powerful for a long time, O strong ones, and which (other) people will try to draw into their surrounding, is what I seek to acquire with these sacrifices as a gift.'

First of all, the passage shows that there is a direct connection between *pārīṇas-* and power (root *śū-*), which is reminiscent of the Avestan pair *sauuasca x<sup>v</sup>arənasca*. Furthermore, we may conclude from the passage that *pārīṇas-* is not simply 'abundance', but also some kind of military superiority or sovereignty. The imagery is essentially the same as that of Avestan *airiianəm x<sup>v</sup>arənō*.

Just like Av. *x<sup>v</sup>arənah-*, Vedic *pārīṇas-* is a quality possessed by the gods (especially Indra and the Maruts), which can be bestowed on the devotees. This also follows from 8,21,7:

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <i>nūtnā íd indra te vayám</i> | <i>ūtī abhūma nahí nū te adrivaḥ /</i> |
| <i>vidmā purā pārīṇasaḥ //</i> |  |

'We of the new generation are dependent on your help, Indra. We have known your *pārīnas-*, not (only) now but also before, O master of the pressing stones.'

A more profane aspect of *pārīnas-* becomes apparent from 1,133,7a: *vanōti hí sunván kṣáyam pārīnasaḥ* 'The presser (of Soma) wins indeed a house of *pārīnas-*'. The idea that *x<sup>v</sup>arənah-* is present in the house of a devoted man follows, for instance, from Y. 60,7: *mā yauue imaṭ nmānəm x<sup>v</sup>āθrauuat x<sup>v</sup>arənō frazahīt* 'May the comfort-bringing *x<sup>v</sup>arənah-* never leave this house'.

2.4. We can now return to the question of the initial *f-* of Iranian *farnah-* instead of the expected *\*p-*. Since *farnah-* is most probably a dialectal Iranian form, it must originate from an Iranian language where *\*p* regularly yields *f*. As indicated above (§ 1.2), this sound change is only found in Ossetic and Sarmatian and can thus be postulated for Eastern Scythian dialects. The first attestation of the element *farnah-* in Median onomastics can be dated around 714 B.C. (the reign of Sargon II, 721-705 B.C., cf. Lecoq 1987: 678). At that time, Media was invaded by Scythian tribes and most probably many Median princes and high military officials were of Scythian descent.

We may conclude that Iranian *farnah-* is of Scythian origin and is cognate with Vedic *pārīnas-*, as shown by the Avestan and Vedic formulae. The original meaning of Indo-Iranian *\*parHnas-* was 'sovereignty, control', then 'abundance'. Avestan *x<sup>v</sup>arənah-* is a borrowing from Scythian with substitution of *x<sup>v</sup>a-* for the initial *fa-*.<sup>5</sup>

There are two additional arguments for the Scythian origin of this word.

First, 'sovereignty, dominion, control over a territory' seems to be an essential element of Av. *x<sup>v</sup>arənah-* and its Iranian cognates (note, for instance, the continual struggle for *ax<sup>v</sup>arətam x<sup>v</sup>arənō* 'the undistributed dominion', described in Yt. 19). Control of a vast territory is especially vital for a nomadic society: it has been calculated that in order to raise 6-7 cows or horses in the Eurasian steppes one needs 1 square km of pasture (Kuz'mina 1994: 205).

Secondly, if we look at the meaning of *\*farnah-* words in all Middle and Modern Iranian languages, we see that the broadest range of meanings is attested in Ossetic, where *farn/farnæ* is not only an attribute of heroes but also refers to the happiness, peace and prosperity, which can be wished for and achieved in every house. In all other languages, *\*farnah-* is in general only a technical term.

---

<sup>5</sup> The genuine Avestan word related to Scythian *farnah-* and Skt. *pārīnas-* is Av. *\*parənah-*, preserved in the adjective *parənahuntəm* (Yt. 5,130), meaning something like 'abundant'.

2.5. The Scythian origin of *x<sup>v</sup>arənah-* has important chronological implications for dating the Avesta, since this word is already attested in the Gathas (*x<sup>v</sup>arəno-*, Y 51.18).<sup>6</sup> When could the speakers of Avestan have borrowed the word *x<sup>v</sup>arənah-* from the Scythians? The answer to this question cannot be definitive, since the Scythians must have been in contact with Avestan speakers for a long period of time. (It is traditionally assumed that the Avesta was composed in Eastern Iran, in Marv or Herat, cf. Hoffmann and Narten 1989: 87.) On the other hand, the Scythians became really powerful somewhere around the end of the ninth century B.C., before they came to the Iranian plateau and conquered Media. It is therefore likely that the borrowing of the word *x<sup>v</sup>arənah-*, which was an important Scythian concept, took place not before the late ninth or early eighth century. This argument thus furnishes a *terminus post quem* for the creation of the Old Avestan texts. It is only slightly later than the conventional dating, which, on linguistic grounds, places the Old Avesta somewhere around the tenth century (cf., for instance, Hoffmann and Narten 1989: 88 with references). There are also other points of view, however. For instance, Skjærvø (1994: 201) assumes that Old Avestan texts were composed in the period 1700-1200 B.C., which is much too early if our reasoning concerning *x<sup>v</sup>arənah-* is correct.

### 3. Old Persian forms with *θi* and the month-name *θāigraci-*

3.1. I have found three Old Persian words containing the sequence *θi* where on etymological grounds we would expect *ti*:<sup>7</sup> *duvarθi-* 'portico, colonnade', *skauθi-/škauθi-* 'weak, poor' and *\*θigra(ka)-* 'garlic' (from which the month-name *θāigraci-* is probably derived, see below). Theoretically, the *-θ-* of the former two words can be explained by generalisation from the oblique cases of an original hysterodynamic paradigm with *\*θi* < *\*ti* in the same way as *gāθu-* 'place, throne' must have got its *θ* (cf. Av. *gātu-*, gen. sg. *gātuuō*, with generalisation in the other direction). In the case of *\*θi* we have the additional complication, however, that *\*θi* yields OP *šiy* (e.g. *\*haθia-* > OP *hašiya-* 'true'), so that the *θ* would have to have spread to the strong cases before the development *\*θi* > OP *šiy* took place, the oblique cases subsequently genera-

<sup>6</sup> The passage has received various interpretations, but all scholars agree that *x<sup>v</sup>arəno-* must be a form of *x<sup>v</sup>arənah-*.

<sup>7</sup> Traditionally, OP *xšāyaθiya-* 'king' has also been seen as a non-Persian word because of its *θiya-* (allegedly from Plr. *\*θia-* < *\*tia-*). As Hoffmann (1976: 637 n. 26) has convincingly argued, however, OP *xšāyaθiya-* is a *vrddhi*-formation derived from *\*xšayaθa-* 'reign' with the suffix *-iya-* < *\*iHo-*.



lising the  $\theta$  on the basis of the strong cases. Although this explanation is not totally impossible, it is not very appealing either, especially since the hystero-dynamic inflection is moribund in Indo-Iranian languages and is only attested in a few archaic words, whereas 'portico' and 'weak, poor' do not belong to the basic vocabulary. Therefore, some scholars have seriously considered borrowing from Median. For instance, Mayrhofer (1964: 118 with references) writes about *duvarθi*:- 'das Hinterglied viell. ursprünglich *\*v(a)rti*-, mit *-p-* aus obliquen *-py*-Kasus. Die Lautumgebung ware medisch'. This solution is of course impossible for *\*θigra(ka)*-, so that I would rather suggest borrowing from a Scythian dialect with assibilation of *\*ti* > *\*tʰi* (cf. § 1.2) for all three words.<sup>8</sup> The  $\theta$  of Old Persian may be due to substitution (cf. the Greek rendering of the Old Persian name *Aspacanah*- by 'Ασπαθίνης), but if the borrowing is sufficiently old – the contacts of the Persians with the Scythians may date back to the 8th cent. B.C. – Scythian *\*tʰ* could have been taken over with *\*ć* or *\*s* (the same as the reflex of PIE *\*k*), which only later merged with  $\theta$  in Old Persian. A similar scenario must at any rate be assumed for the name of Egypt, which had an emphatic *š* in Semitic languages (Akk. *mi-šir-a-a*, Hebrew *mišrayim*) and which was borrowed by Old Persian in a form like *\*mu(d)zrāya*-> *mudrāya* (cf. Hoffmann 1958: 3).

Let us now look at the etymologies of these words in more detail.

3.2. *duvarθi*- 'portico, colonnade' is found in the passage XPa 11f, which reads: *θātiy Xšayārša xšāyaθiya vašnā Auramazdāhā imam duvarθim visadahyum adam akunavam* 'Says Xerxes the king: By the favor of Ahuramazda, this Colonnade of All Lands I built' (tr. Kent 1954: 148). It is beyond any doubt that *duvarθi*- is derived from the word for 'door'. The only moot point is whether *duvarθi*- is a derivative with the suffix *-ti*- or represents a haplogised compound *\*dvar-v(a)rti*-, as already suggested by Bartholomae in his dictionary. The *communis opinio* opts for the latter derivation, but I see no reason for this: the suffix *-ti*- is of course rare in denominal formations, but since we find words like Skt. *pātti*-, OP *pasti*- 'pedestrian' (for the denominal *-ti*- see Wackernagel and Debrunner 1954: 639 ff.), the analysis of *duvarθi*- as *\*duvar-ti*- seems to me perfectly acceptable.

The word for 'portico' is also attested (with an additional suffix) in MP *d'hlyc* [dahliž], Man. MP *dhryz* [dahriž], Persian *dahlīz*, and has been borrowed from Middle Persian into Armenian (*dahlič*).<sup>9</sup>

<sup>8</sup> The semantics of these words is typical of borrowed vocabulary.

<sup>9</sup> Incidentally, Slav. *\*dvorьcb* 'palace' may also be an Iranian loanword, but this cannot be demonstrated, since the Slavic word could represent a derivative of *\*dvorь* 'court' with the suffix *\*-iko*-.

3.3. The etymological explanation of *skauθi-/škauθi-* ‘weak, poor’ is problematic. The word is always used in the Old Persian inscriptions in opposition to /tunuvant-/ ‘powerful, strong’ (DNb 8f. ≈ XP1 9f., DB 4,65) or to the comparative /tauviyā/ ‘the stronger one’ (DSe 39f.). The initial *š* is only found in the Behistun inscription,<sup>10</sup> but it is likely to be *sprachwirklich*, since both *skauθi-* and *škauθi-* are reflected in Western Middle Iranian, as Man. Parthian *‘škw̄h / iškōh /* and Man. MP *‘škw̄h / iškōh /* (see Schmitt 1990: 47 *contra* Wüst 1966: 284 n. 1). The initial *šk-*, which can hardly be explained as a regular IE formation, the vacillation between *sk-* and *šk-* and the unclear *-θi-* clearly point to borrowing; therefore I quite agree with Kent (1950: 40, 52) that *skauθi-* is a loanword.<sup>11</sup> It need not be borrowed from an Iranian language, of course, but if it is, we can think of the original *\*sk(a)u-ti-* (assuming again that *-θi-* stands for Scythian *-tʰi-*), a derivative with the suffix *-ti-* from the root *\*sku-* ‘to tear’ (see Mayrhofer, *EWAia*, s.v. *SKAV-*). For the formation and semantics we can even compare Oss. *skʷyčʰag / skʷučʰag* ‘a torn off piece, scrap, shred’, also used for a ‘torn off, isolated, weak person’ (cf. the examples cited in Abaev, *IESOJ*, s.v.), which is derived from the verb *skʷynyn / skʷunun* ‘to tear, exterminate’, intransitive *skʷyjyn / skʷujun* ‘to be torn, to grow scarce, die out’.<sup>12</sup> The only problem is the full grade in OP *skauθi-*, because for a *ti-*-derivative we would expect zero grade in the root (although full grades are also occasionally found, cf. Wackernagel and Debrunner 1954: 630). Since we are presumably dealing with a loanword here, we can also explain it as an adaptation or mishearing of a foreign word. It is conceivable, for instance, that Scythian *u* was more open than the Old Persian one and was therefore rendered by *au*.

A similar root etymology (but of course on the assumption of an inherited word) was already proposed by Herzfeld (1938: 307f), who pointed to Av.

<sup>10</sup> For the reading see Schmitt 1990: 46f.

<sup>11</sup> Gershevitch (1954: 55) suggested a connection with Sogd. *škwrd* ‘difficult’ on the assumption that *-r-* is secondary in Sogdian. In answer to my query about the form, N. Sims-Williams wrote to me (26 November 1999): ‘Sogd. *škwrd* is written *šqwrθ* in Chr. Sogd. Final *-rθ* can be due to metathesis as in *kwrθ*, Chr. *qwrθ* < *\*kuθra* “whither” etc., so *škwrd* is likely to represent *\*škauθra-* or *\*skauθra-*. Since the *-r-* is constant it cannot be ignored as Gershevitch assumed in 1954. The initial *šk-* can possibly be explained from OIran. *\*sk-* (see Gershevitch), but of course OP already has the variant *škauθi-*, cf. MP *iškōh*. I suppose that the OP and Sogd. meanings represent as it were passive and active senses: “subject to oppression/difficulty” vs. “causing oppression/difficulty”. The problem with this etymology is however that the suffix *\*-tra-* never forms adjectives in Indo-Iranian.

<sup>12</sup> The Ossetic *skʷyčʰag / skʷučʰag* need not be an old formation, since the suffix *-čʰag* enjoys a certain productivity in Ossetic.

*kutaka-* 'small'. This was accepted by Wüst (1966: 284), who added Lithuanian cognates such as *skùtas* 'shred'. Hoffmann (1957: 62 = 1976: 414) also took Av. *kutaka-* and OP *skauθi-* together, but connected them with the Indo-European verbal root *\*kau-* 'to humiliate' (Skt. *kava-* 'Erniedrigung, Beeinträchtigung, Minderung', Goth. *hauns* 'humble', etc.). As for the formation of *skauθi-*, Hoffmann took it as a *vrddhi* derivative to *\*skuθa-* 'Erniedrigung', which seems hard to reconcile with the short diphthong in the OP word (cf., for instance, OP *θāigraci-* in the next section).

**3.4.** The Old Persian month-name *θāigraci-* (=Elam. *sa-a-kur-ri-zí-iš*) is attested in the Behistun inscription (DB 2,46-7) in the gen. sg. *θāigracaiš* <θ-a-i-g-r-c-i-iš>. This is the third month of the pre-Zoroastrian calendar (May-June), corresponding to Aram. *Sivan*, Akk. *Simannu*. As a result of the studies of Justi, Eilers and Wackernagel, there is now a kind of hesitant consensus on its reading, formation and etymology (cf. Brandenstein and Mayrhofer 1964, Sims-Williams 1991: 178, etc.).

The first step was taken by Justi (1897), who pointed out that Old Persian *θāigracaiš* is 'ein mit *Vrddhi* gebildetes Beiwort zu "Monat"'. Justi further considered *\*θigra-* to be the ancestor of Modern Persian *sīr* 'garlic', with the same sound development as in *tīr* 'arrow' < *\*tigri-* (Av. *tiyri-*). He analysed *\*Oigraci-* as a compound 'Knoblauch-Sammler', containing the root *ci-* 'to gather', and explained the name of the month as 'der Monat der Knoblauch-sammler'. Justi further stressed the important role of garlic in the ancient world and mentioned the Persian *Sīrsūr* 'feast of garlic'.<sup>13</sup> As to the etymological connections of the apparent Proto-Iranian *\*ćigra-*, Justi mentioned Skt. *śigru-* 'Moringa pterygosperma (horseradish tree)' (Sū+)<sup>14</sup> and *śaigrava-* 'its fruit, ben-oil (pressed from its seeds)'.

Justi's explanation was originally met with enthusiasm (for instance, it was accepted by Horn, *GIP*, 1/2: 85, and by Bartholomae), but gradually a more sceptical attitude became prevalent: Meillet and Benveniste (1931: 163) call *θāigraci-* 'd'origine obscure' and Kent (1953: 55) says 'etymology uncertain', although on p. 187 he refers to Justi. The situation has changed since the publication of Eilers' work on the name of the Persian New Year festival

<sup>13</sup> The Persian garlic festival *Sīrsūr*, during which people eat meat with garlic in order to keep off the Jinn and send children to school to learn a trade (Steingass s.v.), is held on the 14th of Dadv (Eilers 1953: 42), i.e. in December. Since the time schedule of the festivals may have changed during the centuries, this does not invalidate the connection.

<sup>14</sup> Cf. Wüst 1966: 153ff., who further adduced Skt. *Śigru-* (RV), the name of a people, and, possibly, Av. *sīyūire*° (in comp. *sīyūire.ciθra-* 'of S. origin') < *\*sigruiā-*.

(1953). Eilers accepted the major elements of Justi's explanation except with respect to the formation of *θāigraci-*. Developing ideas expressed earlier by Marquart (1905: 126ff.) and Justi (1897: 247), Eilers has shown that several months of the Old Persian calendar are named after the festivals which were held during them: *Bāgayādi-* (the seventh month) after *\*bagayāda-* '(festival of) the offering to Baga', *Āçiyādiya-* (the ninth month) after *\*āçiyāda-* '(festival of) the fire-offering'.<sup>15</sup> Eilers therefore assumed (p. 43) that *θāigraci-* contains the feminine suffix *\*-cī-* 'zu einem maskulinen Eigenschaftswort auf -ka gehörig' and means 'die mit Knoblauch-verbundene (Zeit)'; however, he recognised the problem that the feminine gender is rather unexpected since the Old Persian months seem to be masculine adjectives qualifying the noun *māh-* 'month' (Kent 1953: 55).

The formation of *θāigraci-* was further clarified by Wackernagel (cf. Wackernagel and Debrunner 1954: 303), who saw that Indo-Iranian *vrddhi* derivatives often substitute *-i-* for *-a-* in the second member. Among Iranian examples such as Av. *māzdaiiasni-* 'belonging to the Mazda-worshippers' to *mazdaiiasna-*, *vārəθrayni-* 'victorious' to *vərəθrayna-* 'victory', he also mentions the Old Persian month-names *bāgayādi-*, *ādukani-* and *θāigraci-* (spelled thus). In other words, *θāigraci-* must be analysed as a *vrddhi*-formation '(the month) belonging to the *θ*-festival'. The name of the festival cannot be determined with certainty, but it was most likely *\*θigraka-* or *\*θigraçi-*.

One of the *Benennungsmotive* for 'garlic' is the arrow-like shape of its shafts. For instance, English *garlic*, OE *gārleac* is actually 'spear-leek' (OE *gār* 'spear, lance'). It is therefore attractive to assume that Pers. *sīr* and, possibly, OP *\*θigra°* are related to Ir. *\*tigra-* 'sharp', *\*tigri-* 'arrow', which would mean that these words are borrowed from an Iranian, presumably Scythian, language with the regular development of *\*ti-* into *\*r<sup>s</sup>i-*. An additional argument in favour of the Scythian origin of this word is the fact that garlic is native to Central Asia (*Encyclopaedia Britannica*). It is possible that Skt. *śigru-* 'Moringa pterygosperma' also belongs here as an Iranian loanword.<sup>16</sup> Its con-

<sup>15</sup> Sims-Williams 1991: 182 recently adduced Sogd. *n'wsrōyc*, Choresmian *n'ws'rcy* (apud Bīrūnī), which point to *\*Nāwasardaçiya-* '(month) of the New Year festival (*\*Nawasarda-(ka-)*)'.

<sup>16</sup> In the *Encyclopaedia Britannica*, we find the following description of *moringa pterygosperma*: 'The drumstick tree, also called horseradish tree, small, deciduous tree, of the family Moringaceae, native to tropical Asia but also naturalised in Africa and tropical America. Drumstick trees can reach a height of about 9 m (30 feet); they have corky gray bark, branching, fernlike leaves, and scented clusters of white flowers. The dagger-like fruits sometimes are 45 cm (18 inches) long. Flowers, pods, leaves, and even twigs are cooked and eaten. A horse-

nection with R̥gvedic *Śigru-*, the name of a people (see n. 14), remains hypothetical, although not impossible.

**3.5.** I would like to add to the discussion on OP *θāigraci-* a piece of Ossetic evidence, which, to my knowledge, has never been mentioned in this connection. One of the Ossetic spring festivals is *cyr̥yisæn/cir̥yesæn*, in Iron also called *Atynæg* (after the Greek saint Ἀθηνoγένης, cf. Abaev, *IESOJ*, s.v.). This festival marks the beginning of the mowing season. In the excellent book by Čibirov on the Ossetic agrarian calendar, we find the following description (1976: 193; translation mine): ‘Nobody among the Ossetians is allowed to start mowing when he chooses, until in July all the inhabitants of a village and district come together for a celebration, called *Atynæg*. During this festival, the old men after long deliberations decide whether it is time to start mowing. When the day is set, it is announced that whoever takes a scythe in his hands before this date will be responsible for bad weather.’ The festival is always held on a Sunday, whereas the actual mowing starts on Monday or Tuesday depending on the local tradition. Similar festivals also take place elsewhere in the Caucasus, in Georgia, Abkhazia, Ingushetia etc.<sup>17</sup>

The name of this festival is usually interpreted as a compound meaning literally ‘[time for] taking up the sharp [things]’; cf. Abaev, *IESOJ*, s.v. *cyr̥y*: “vremja, kogda berutsja za ostroe” (t. e. za kosy, načalo senokosa) (‘time when people take up the sharp things, i.e. the scythes; the beginning of mowing’). The first part of the compound is *cyr̥y/cir̥y* ‘sharp, sharp thing’,<sup>18</sup> which is a regular reflex of Plr. *\*tigra-*. The second part is *isæn/esæn* (from Plr. *\*āyas(a)-* + *-ana-*), a verbal noun to *isyn/esun* ‘to take’.<sup>19</sup> This transparent analysis has a strong flavour of folk etymology, however. It remains a distinct possibility that the original meaning of the festival was ‘collecting garlic’.

---

radish-flavoured condiment is prepared from the crushed roots. Ben oil, extracted from the seeds, is used by watchmakers. Perfume makers value it for its retention of scents.’ It seems attractive to suppose that the tree has got its name from the dagger-like (or spear-like) fruits.

<sup>17</sup> In Georgia, for instance, June or July is called *tibisay* ‘month of mowing, a grass-month’ (cf. Gippert 1986: § 3.3).

<sup>18</sup> In Modern Ossetic, the word for sharp things in general is *cyr̥yag/cir̥yag*.

<sup>19</sup> Abaev, *IESOJ*, s.v. follows Miller’s derivation of the verb from Plr. *\*ais-* ‘to rule’, which is implausible because this root does not appear in the full grade in Indo-Iranian. Abaev further considers possible contamination with Plr. *\*yas-*, but this is an unnecessary complication: Plr. *\*ā-iasa-* (an inchoative to *\*ā-iam-*) can regularly yield Oss. *isyn* through the stages *\*āiasa-* > *\*ajasa-* (East Iranian shortening before *i*) > *\*aisV-* (Oss. syncope, for which see Cheung 2000) > Oss. *isyn/esun*.



When the Ossetians took to using a different word for 'garlic' (Iron *nury* from Georgian *niori*; Digoron *bodæn* < Plr. *\*baudana-* 'smelly'),<sup>20</sup> they no longer understood the name of the ancient festival. As a result of the reinterpretation, *cyryisæn/ciryesæn* has become one of the names of the mowing festival.

This brings us back to Justi's idea that the old name of the festival may have been *\*θigrači-* 'garlic collector'. Wüst (1966: 151f.) has argued that this interpretation of *θāigraci-* is morphologically impossible, since the root *ci-* 'to gather' is *aniṭ* and all root nouns of this structure have a final *-t-* in Indo-Iranian.<sup>21</sup> This argument does not hold if we are dealing with a loanword, however. Scythian may have lost the final *-t* very early, so that the word was taken over into Old Persian as an *i*-stem. In Ossetic, where the verb *\*či-* was replaced by *isyn/esun*, the original compound *\*tigra-čit* may have been remade into the virtual *\*tigra-āyasana-* > *cyryisæn*.

## REFERENCES

- ABAEV, V. I. (1949), *Osetinskij jazyk ifol'klor* (Moscow–Leningrad).  
 — (1958–1989), *Istoriko-ètimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka*, I–IV (Moscow–Leningrad).  
 — (1979), 'Skifo-sarmatskie narečija', in *Osnovy iranskogo jazykoznanija. Drevnej-ranskie jazyki*, 272–364 (Moscow).  
 BAILEY, H. W. (1943), *Zoroastrian problems in the ninth-century books* (Oxford). (Reprinted with new introduction 1971).  
 BARTHOLOMAE, C. (1904), *Altiranisches Wörterbuch* (Strassburg).  
 BIELMEIER, R. (1989), 'Sarmatisch, Alanisch, Jassisch und Altossetisch', in R. Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*, 236–45 (Wiesbaden).  
 BRANDENSTEIN, W. and MAYRHOFER, M. (1964), *Handbuch des Altpersischen* (Wiesbaden).  
 CHEUNG, J. (2000), *Studies in the historical development of the Ossetic vocalism* (PhD. thesis, Leiden).  
 ČIBIROV, L. A. (1976), *Narodnyj zemledel'českij kalendar' osetin* (Cxinval).

<sup>20</sup> Sergey Starostin points out to me (p.c.) that the Darginian and Lezgian words for 'garlic', Darg. *s:urge*, Lezg. *serg*, are likely to be borrowed from Alano-Sarmatian *\*cīrgV* (and not related to Proto-East-Caucasian *\*swVI?V*, as hesitantly suggested in Nikolaev and Starostin 1994: 972), thus indirectly proving that Oss. *cyry* originally had the meaning 'garlic'.

<sup>21</sup> Incidentally, Justi himself saw the difficulty, but in his time it was not certain that this rule applied to Iranian as well.

- EILERS, W. (1953), *Der alte Name des persischen Neujahrsfestes*. AAWLM, 1953/2.  
EWAia = Mayrhofer 1986-2001.
- FREJMAN, A. A. (1948), 'Plennnyj vrag Darija-skif Skunxa', *Izvestija Akademii Nauk SSSR, Otdelenie literatury i jazyka*, 1948: 235-40.
- GELDNER, K. F. (1951-1957), *Der Rig-veda, aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt und mit einem laufenden Kommentar versehen*, 4 vols. (Cambridge, Mass.).
- GERSHEVITCH, I. (1954), *A grammar of Manichean Sogdian* (Oxford).  
— (1959), *The Avestan hymn to Mithra* (Cambridge).
- GIP = Geiger, W. and Kuhn, E. (ed.) *Grundriss der Iranischen Philologie*, Strassburg 1895ff.
- GIPPERT, J. (1988), 'Die altgeorgischen Monatsnamen', in F. Thordarson (ed.) *Studia Caucasologica I: Proceedings of the Third Caucasian Colloquium Oslo, July 1986*, 87-154 (Oslo).
- HERZFELD, E. (1938), *Altpersische Inschriften* (Berlin).
- HOFFMANN, K. (1957), 'Zwei vedische Wortsippen: 1. kava-, 2. drū', *MSS*, 10, 59-71. (Reprinted in Hoffmann 1976: 411-21.)  
— (1958), 'Altiranisch', in *Handbuch der Orientalistik*, 4: Iranistik, 1: Linguistik, 1-19 (Leiden). (Reprinted in Hoffmann 1975: 58-76.)  
— (1975, 1976), *Aufsätze zur Indoiranistik*, III (Wiesbaden).
- HOFFMANN, K. and NARTEN, J. (1989), *Der Sasanidische Archetypus. Untersuchungen zu Schreibung und Lautgestalt des Avestischen* (Wiesbaden).
- IESOJ = Abaev 1958-1989.
- JUSTI, F. (1897), 'Die altpersischen Monate', *ZDMG*, 51: 233-51.
- KUZ'MINA, E. E. (1994), *Otkuda prišli indoarii? Material'naja kul'tura plemen andronovskoj obščnosti i proischozhenie indoirancev* (Moscow).
- LECOQ, P. (1987), 'Le mot farnah- et les Scythes', *Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres*, 1987: 671-82.
- LUBOTSKY, A. (1998), 'Avestan x<sup>h</sup>arənah-: the etymology and concept', in W. Meid (ed.) *Sprache und Kultur. Akten der X. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Innsbruck, 22.-28. September 1996*, 479-88 (Innsbruck).  
— (1999), 'Avestan compounds and the RUKI-rule', in H. Eichner and H. C. Luschützky (ed.) *Compositiones indogermanicae in memoriam Jochem Schindler*, 299-322 (Prague).
- MARQUART, J. (1905), *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*, II (Leipzig).
- MAYRHOFFER, M. (1986-2001), *Etymologisches Wörterbuch des Altindoiranischen*, I-III. Indogermanische Bibliothek, Zweite Reihe: Wörterbücher (Heidelberg).
- NIKOLAEV, S. L. and STAROSTIN, S. A. (1994), *A North Caucasian etymological dictionary* (Moscow).
- SCHMITT, R. (1990), *Epigraphisch-exegetische Noten zu Dareios' Bīsūtūn-Inschriften*. Sitzungsberichte der Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., 561. (Vienna).

- SIMS-WILLIAMS, N. (1991), 'Mithra the Baga', in *Histoire et cultes de l'Asie centrale préislamique*, 177-86 (Paris).
- SKJÆRVØ, P. O. (1983), 'Farnah-: mot mède en vieux-perse?', *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 78: 241-59.
- (1994), 'Hymnic composition in the Avesta', *Die Sprache*, 36/2: 199-243.
- VOGELSANG, W. J. (1992), *The rise and organisation of the Achaemenid empire: The Eastern Iranian evidence* (Leiden).
- WACKERNAGEL, J. and DEBRUNNER, A. (1954), *Altindische Grammatik*, II, 2: *Die Nominal-suffixe* (Göttingen).
- WÜST, W. (1966), *Altpersische Studien. Sprach- und Kulturgeschichtliche Beiträge zum Glossar der Achämeniden-Inschriften* (Munich).